



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Türkçe- İngilizce Çeviri	ING3192	3	4	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Dersin Koordinatörü	Bülent Arif Güleç
Dersi Veren(ler)	Bülent Arif Güleç
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin çevirinin temel kavramlarının tanıtılmasını sağlamak ve çeviri yetkinliğini kazandırmaktır.
Dersin İçeriği	Çeviri bilimindeki temel teori ve yaklaşımlar; farklı konularda ve türlerde yazılmış Türkçe özgün metinleri İngilizce'ye çevirme; bir çevirinin uygunluğu; hata analizi yoluyla aynı metnin farklı çevirilerini karşılaştırarak eleştirel bakış açısıyla değerlendirilmesi; biçim, sözcük seçimi, çevirinin dil öğrenimindeki rolü ve önemi ve çevirinin kültürel boyutu
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler, çeviri kuramlarını çözümleyebilirler.
2	Öğrenciler, İngilizce ve Türkçe cümle yapılarını karşılaştırarak inceleyebilirler.
3	Öğrenciler, farklı konularda ve türlerdeki Türkçe metinleri İngilizceye çevirirken karşılaştıkları sorunları tanımlayabilirler.
4	Öğrenciler, çevirileri karşılaştırarak eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirebilirler.
5	Öğrenciler, çeviri yaparken bağlamı, üslubu, sözcük seçimini, kültürel ifadeleri geliştirebilirler.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Cümle yapılarına giriş	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
2	İşlevsel çeviri	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
3	Resmi belgeler	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
4	Gazeteler, dergiler	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler

5	Tiyatro oyunları	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
6	Tiyatro oyunları	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
7	Tiyatro oyunları	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
8	Midterm 1	
9	Roman	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
10	Roman	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
11	Roman	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
12	Şiirler	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
13	Şiirler	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
14	Filmler	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler
15	Final	Seçili bölümler, ilgili makaleler ve metinler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	10
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	5	20
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	16	3	48

Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev	5	4	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	3	3
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	3	3
Toplam İşyükü			116
Toplam İşyükü / 30(s)			3.87
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----